Cantar en occitan a l'escòla

Chanter en occitan à l'école

Chanter en occitan à l'école

Il est plutôt facile aujourd'hui de trouver des chansons en occitan pour les « utiliser » en classe. L'enseignant peut, de la maternelle au CM2, faire son choix parmi de nombreux supports disponibles dont voici un récapitulatif :

50 activités en occitan au cycle 2 (livre + CD) ; languedocien ou gascon / CRDP Midi-Pyrénées
50 activités en occitan au cycle 3 (livre + CD) ; languedocien / CRDP Midi-Pyrénées
Jouer, chanter et danser en occitan à l'école (livre + CD + DVD) / CRDP Midi-Pyrénées - CDDP Lot
Cançonièr 1 (livret + CD) / CRDP Midi-Pyrénées
Turlututú (livre + CD) / *Quincarelet* (CD + livret) / La Talvera
Polifonias (livre + CD) / CDDP Hautes-Pyrénées
Per dire, cantar e jogar (coffret CD + livret) / CRDP Montpellier
Bestiari (livret + CD) / CRDP Montpellier
Comptinas (libre + CD) / CRDP Bordeaux Cap'Òc
Danças de Carnaval (livret + CD) / CRDP Bordeaux Cap'Òc
Hardits (CD) / CRDP Bordeaux Cap'Òc
Viatge en lenga (CD) / CRDP Bordeaux Cap'Òc
E vòs que la te canti ? (CD) / CRDP Bordeaux Cap'Òc
Lo resson de la pèira (chansonnier totémique languedocien t.2) (CD) / Modal
Plumalhon de Nadau (CD) / Vistedit
Pachiqueli ven de nuèch de Jean-Marie Carlotti (CD) / Association Mont-Jòia & SILEX
Chansons de Provence (livre + CD) / Bibliothèque Pédagogique Nyons
Lo Tornet de Coriandre (CD) / Autoproduction
Jan de l'Ors de Patrick Vaillant (CD) / Modal

Signalons également le site internet « Paraulas en Òc » http ://www.paraulas.net sur lequel vous trouverez les paroles de nombreuses chansons occitanes.

S'il est relativement facile de faire apprendre des chansons aux élèves de maternelle, il arrive en revanche que les enseignants de cycle 3 se heurtent à la difficulté de faire chanter les élèves en CM1 et CM2 et ceci pour plusieurs raisons :

- la difficulté pour l'enseignant de trouver des chansons que les enfants ne connaissent pas car ces derniers ont appris depuis le début de la maternelle (et notamment en classe bilingue) de nombreuses chansons que proposent les supports cités plus haut

- le manque de motivation d'enfants qui arrivent à un âge de pré-adolescence pour qui l'acte même de chanter en groupe classe pose problème.

Afin de trouver des solutions à ce « problème », il est nécessaire de dépasser ce double constat afin de mener une réflexion beaucoup plus large sur la façon dont l'enseignant envisage l'apprentissage du chant dans sa classe.

Rappelons que les pratiques vocales et d'écoute s'inscrivent dans la partie des programmes consacrée à l'éducation musicale, étant elles-mêmes rattachées au domaine d'activités intitulé « *pratiques artistiques et histoire des arts* ».

Dans ce cadre, l'enseignant a tout intérêt à **proposer régulièrement des moments de chant** qui doivent figurer dans l'emploi du temps de la classe et devenir ainsi, au fur et à mesure que l'année passe, une pratique habituelle. La tâche sera d'autant plus longue et difficile si les élèves n'ont pas acquis cette habitude auparavant. Dans ce cas, un travail de cycle, un moment de concertation de l'équipe enseignante, peut être utile en vue d'ouvrir une réflexion sur la place du chant dans l'école et de s'interroger sur le sens que cette activité peut avoir pour les élèves.

Les célébrations et autres fêtes traditionnelles (Noël, Nouvel An, Carnaval, changement de saison…) vont en premier lieu fournir à la classe des occasions de chanter. Mais on peut également susciter ces moments de chant dans la classe ou dans l'école dans le cadre :

- d'une pratique vocale particulière (polyphonie…)

- d'une rencontre avec un professionnel lors d'un spectacle (JMF…), d'un parcours culturel ou d'une visite (par exemple au *Centre occitan des musiques et des danses traditionnelles* de Toulouse http://www.comdt.org)

- d'une chorale ou d'une fête d'école (apprendre une chanson en occitan à d'autres élèves de l'école ; pour le cas d'élèves non-occitanophones, il peut être proposé d'apprendre le refrain)

- d'une séquence de danse en EPS

- d’une correspondance scolaire (s’enregistrer, échanger, écouter, apprendre)

- d’une séquence sur un point de programme traité en classe (les animaux en sciences, la montagne en géographie, …)

- d’une représentation de pièce de théâtre (voir notamment les pièces du théâtre de *La Rampe*)

Les chansons peuvent également être mises en valeur dans la classe ou dans l’école grâce à un travail mené en Arts Visuels.

Si l’objectif de ces pratiques est ici l’acquisition de compétences relevant du domaine de la sensibilité artistique, il est également important de souligner que celles-ci relèvent également des programmes d’occitan pour l’école (2007). La partie conscarée aux contenus culturels dans le chapitre « Connaissances » précise que l’enseignant doit « *faire chanter des chansons traditionnelles* » (p. 24)

D'une manière beaucoup plus large, il est intéressant d’envisager l’apprentissage d’une chanson comme un moment d’apprentissage de la langue elle-même.

L’enseignant peut ainsi viser, dans le cadre du niveau A1 ou A2 du CECRL, l’acquisition de nouvelles compétences lexicales, grammaticales et phonologiques en proposant des situations variées telles que :

-écouter la chanson pour en faire découvrir le sens en émettant des hypothèses sur des mots ou groupes de mots entendus

-lire une chanson et l’oraliser avant de l’écouter

-écrire la suite d’une chanson ou en modifier une partie

-rechercher des mots inconnus en utilisant un dictionnaire bilingue pour comprendre l’intégralité du texte ou traduire une chanson en français

Notons, que pour une classe non-occitanophone, ce type de situation est favorable à des comparaisons entre langues et donc à l’acquisition ou au renforcement de compétences métacognitives.

Enfin, la « rencontre » de la classe avec une chanson peut être aussi l'occasion d'une prise de conscience de la pluralité dialectale de la langue d'oc. Ainsi, les enseignants employant le languedocien pourront proposer l'apprentissage de chansons en gascon ou même écouter la différence entre une version languedocienne et provençale.

Pour conclure, nous vous présentons ici, une petite sélection de chansons (accompagnées de leurs paroles et traductions) interprétées par des groupes de musique actuelle, dont vous pourrez tirer profit pour votre classe en cycle 3 et grâce à laquelle vous élargirez votre répertoire tout en découvrant peut-être de nouveaux artistes. Sachez que vous pouvez écouter la plupart de ces chansons sur internet.

“Mar e Montanha”[1] / *Moussu T e lei jovents*

M'agrada l'oliva de Nion,
M'agrada lo pont d'Avinhon,
Tanben la clareta de Dia,
E lo sound system de Marselha.
M'agrada lo cèl de Pau,
Lei carboniers de Caramauç,
Lei berlingaus de Carpentras
E lei filhas de La Ciutat.

Repic :
Mar e montanha, vila e campanha,
Entre Espanha, e Italia.
Es un país, Un paradis,
Coma se ditz : Occitania

M'agrada l'èr de l'ocean
E lo muscat de Frontinhan,
La tarasca de Tarascon,
E mai l'òme dau cròs Manhon.
M'agrada lo vin dau Carcin,
Lei trobadors dau Lemosin,
La Magalí de Sant-Canat
E lei filhas de La Ciutat.

Repic

Segur mi plai Niça la bèla
E mai lei tripos de Naucèla,
Anar vesitar Carcassona,
Faire d'esquí a Barcelona.
M'agrada Tolosa e Menton
E çò que sabètz a Condom,
Mi plai lo fètge de Sarlat
E lei filhas de La Ciutat.

Repic

---

[1] L’apprentissage de cette chanson peut être l’occasion de découvrir l’étendue de l’espace occitan (voir les situations proposées dans le manuel « Chercheurs d'Oc », G. Mercadier, S. Carles et M. Fauré, CRDP Midi-Pyrénées, 2004)

Mer et montagne

J'aime bien l'olive de Nyons,
J'aime bien le pont d'Avignon,
Aussi la clairette de Die,
Et le sound system de Marseille.
J'aime bien le ciel de Pau,
Les mineurs de Carmaux,
Les berlingots de Carpentras
Et les filles de La Ciotat.

Refrain :
Mer et montagne,
Ville et campagne,
Entre l'Espagne et l'Italie.
C'est un pays, un paradis,
Comment l'appelle-t-on ? : Occitanie

J'aime bien l'air de l'océan
Et le muscat de Frontignan,
La tarasque de Tarascon,
Et même l'homme de Cros Magnon.
J'aime bien le vin du Quercy,
Les troubadours du Limousin,
Magali de Saint-Cannat
Et les filles de La Ciotat

Refrain

C'est sûr j'aime Nice la Belle
Et aussi les tripous de Naucelles,
Aller visiter Carcassonne,
Faire du ski à Barcelonnette.
J'aime bien Toulouse et Menton
Et ce que vous savez à Condom,
J'aime bien le foie gras de Sarlat
Et les filles de La Ciotat

Refrain

“La camba me fa mal, bota-sèla a mon caval” (Nadalet)[2] / *La Talvera*

Los pastorèls sus la nauta montanha
los pastorèls an ausit dels angèls
que lor disián: "Metètz-vos en campanha !
un dieu menut dins la palha es nascut"
la camba me fa mal, bota-sèla, bota-sèla
la camba me fa mal, bota-sèla a mon caval

Ai ! Pel moment, la fèbre me rosiga
ai ! Pel moment, soi plan dins lo torment
l'ai endurat, aquel mal que me liga
l'ai endurat sens èstre solaçat
la camba me fa mal, bota-sèla, bota-sèla
la camba me fa mal, bota-sèla a mon caval

Un pelegrin sus la rota gelada
un pelegrin arriba sul camin :
"m'esperaràs, mon brave camarada ?
m'esperaràs ? Amb tu me prendràs ?"
la camba me fa mal, bota-sèla, bota-sèla
la camba me fa mal, bota-sèla a mon caval

Aquel garrèl per la camba m'emponha
aquel garrèl part coma un estervelh
mas, quand poirai, li cargarai la ronha
mas, quand poirai, un pauc lo salarai !
la camba me fa mal, bota-sèla, bota-sèla
la camba me fa mal, bota-sèla a mon caval

Quand de mos uèlhs, ieu l'aurai vist pecaire !
quand de mos uèlhs, veirai l'enfant rossèl,
e quand aurai saludada sa maire
e adorat aquel dieuset mannat
aurai pas pus de mal, bota-sèla, bota-sèla,
aurai pas pus de mal, bota-sèla a mon caval (x2)

---

[2] Cette chanson est tirée de l’album « Nadals d’Occitània » dans lequel sont compilés de nombreux chants de Noël. On peut faire découvrir la version provençale de cette chanson interprétée par le chanteur *Patric* : http://www.musicme.com/#/Patric/titres/La-Camba-Me-Fa-Mau-t1190071.html

« La jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval »

Les jeunes bergers sur la haute montagne
les jeunes bergers ont entendu les anges
qui leur disaient : « Mettez-vous en campagne !
un petit Dieu est né dans la paille »
la jambe me fait mal, mets la selle, mets la selle
la jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval

Aïe pour l'instant la fièvre me diminue
aïe pour l'instant je suis bien tourmenté
j'ai enduré ce mal qui m'handicape
j'ai enduré ce mal sans en être soulagé
la jambe me fait mal, mets la selle, mets la selle
la jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval

Un pèlerin sur la route gelée
un pèlerin s'avance sur le chemin
m'attendras-tu mon brave camarade
m'attendras-tu et me prendras-tu avec toi ?
la jambe me fait mal, mets la selle, mets la selle
la jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval

Ce boiteux m'empoigne par la jambe
ce boiteux part comme un tourbillon
mais quand je pourrai, je lui refilerai la gale
mais quand je pourrai, je lui ferai payer cher !
la jambe me fait mal, mets la selle, mets la selle
la jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval

Quand de mes yeux, je l'aurai vu peuchère
quand de mes yeux, j'aurai vu l'enfant blond
et quand j'aurai salué sa mère
et adoré ce petit Dieu si doux
je n'aurai plus mal, mets la selle, mets la selle
je n'aurai plus mal, mets la selle à mon cheval

« Lo pichon tren » / C. *Brotto et G. Lopez*

Èra plan fièr e valent
a correr de puèges en combas
e mancava pas d'alen
per carrejar lo sieu monde

Repic :
Lo pichon tren de la montanha, s'escapava doçament.
Segur qu'èra plan longanha
Lo pichon trin d'un autre temps...

Èra vielhòt, plan sovent
l'esperàvem de longa
mas la pluèja ni mai lo vent
l'aurián tirat de sa ronda

Repic

Per far tirar tres vagons caliá l'ausir estiflar
escupir coma un dragon a rebalar com'un fat
e quand lo viatge èra long s'arrestava per butar
afalenat dessus lo pont, de còps, lo caliá butar...

Repic

Nos portava las novèlas qu'èran pas frèscas totjorn
lo jornal de la velha, los racontes de l'entorn
un paquet amb una ficèla, estropat ambe doçor
e un poton per la bèla, de rires e de cançons

Repic

Èra plan fièr e valent, a correr de puèges en combas
mas un ser de maissant temps, acabèt pas sa ronda
coma un amic, un parent, lo plorèron lo monde
jos la pluèja e dins lo vent, l'avèm esperat de longa

Repic

Le petit train

Il était bien fier et vaillant
quand il courait de collines en vallons
et il ne manquait pas de courage
pour charrier son monde

Refrain :
Le petit train de la montagne
s'échappait tout doucement
c'est sûr qu'il était bien lent
le petit train d'un autre temps...

Il était un peu vieux, bien souvent
nous l'attendions longtemps
mais ni la pluie ni le vent,
ne l'auraient sorti de sa ronde...

Refrain

Pour tirer trois wagons il fallait l'entendre siffler
cracher comme un dragon à se traîner comme un fou
et quand le voyage était long il s'arrêtait pour souffler
hors d'haleine sur le pont, des fois, il fallait le pousser…

Refrain

Il nous portait des nouvelles qui n'étaient pas toujours fraîches
le journal de la veille, les chroniques du voisinage,
un paquet avec une ficelle Enveloppé avec douceur,
un baiser pour la belle, des rires et des chansons...

Refrain

Il était bien fier et vaillant, quand il courait de collines en vallons
mais un soir de mauvais temps, il n'a pas fini sa ronde
comme un ami, comme un parent, les gens l'ont pleuré,
sous la pluie, dans le vent, nous l'avons attendu sans cesse...

Refrain

Es aicí lo mes de mai / *Cyrille Brotto*

Es aicí lo mes de mai (x4)
Gironflà Mirolalirà cadun va veire mia (x2)

Ieu me'n vau al bòsc tantòst (x4)
Gironflà Mirolalirà copar lo mai a una (x2)

E en tot lo i plantent (x4)
Gironflà Mirolalirà lo violon violonava (x2)

« E durbètz, mia durbètz » (x4)
Gironflà Mirolalirà « O enfonsi la pòrta » (x2)

« Ai mon fraire charpentièr » (x4)
Gironflà Mirolalirà « Me farà n'autra pòrta » (x2)

Voici le mois de mai

Voici le mois de mai (x4)
Giroufla miroulalira chacun va voir sa belle (x2)

Je vais bientôt au bois (x4)
Giroufla miroulalira couper un rameau à l'une d'elles (x2)

Et tout en le lui portant (x4)
Giroufla miroulalira le violon jouait (x2)

Ouvrez ma mie, ouvrez ! (x4)
Giroufla miroulalira ou je défonce la porte ! (x2)

Mon père est charpentier (x4)
Giroufla miroulalira il me fera une autre porte ! (x2)

Riu chiu chiu / *Fabulous Trobadors*

Repic :
Riu chiu chiu, encara soi d'aqueste monde
Riu chiu chiu, èri mòrt soi tornat viu
(X2)

Ma mairastra, pica-pasta
m'a bulhit, rebulhit
mon compaire lo lauraire
m'a manjat rosegat
ma sorreta la Lileta
m'a cargat sus la carreta
m'a plorat, sospirat
jos un calhau m'a enterrat

Repic

Tu mairastra pica-pasta
Nonmas ne fa nonmas ne gasta
m'as fach manjar a mon paire
I a pas gaire entre l'araira
ma sorreta la paureta
m'a cargat sus la carreta
m'a plorat, sospirat
en tèrra santa m'a portat

Repic

Un e dos e tres e quatre
lo Jacon me voliá batre
m'a batut m'a romput
dins lo canal m'a fotut
lo pescaire trabucaire
m'a mancat manginat
l'engranhòta m'a fach vòta
lo sèrp-rat m'a devorat

Repic

Ma mairina Mamelina
m'a crompat una maquina
m'a menat sus l'ase blau
per combatre lo babau
la maquina a saumelat
l'ase blau a reguitnat
lo babau que ten la clau
m'a fait confir dins la sau

Repic

Mon pairin lo Romanin
M'a fach beure de bon vin
Sauta, sauta, mon còr sauta
La rojor ven sus ma gauta
Chuca-bèl, chuca-solelh
Lo fuòc enfuòca mon cervèl
Me fa morir aquel gotèl
Me garís un rai de mèl

Repic

Caliban lo sacamand
m'a fach montar sus l'arcolan
m'a menat duscas al cèl
per ne veire los angèls
la luna a sortit sas banas
m'a traucat la balandrana
sèt annadas soi tombat
apuèi me soi relevat

Repic

A e e i ò o u
mon amic le croiriez-tu ?
qu'ai embarcat a Larrazet
per un viatge en Internet
soi me perdut dins los webs
entre Japon e Maghreb
negat dins la cibermar
visitat ai l'òctòpus bar...

Riu chiu chiu

Refrain :
Riu chiu chiu, je suis encore de ce monde
Riu chiu chiu, j'étais mort je suis ressucité

Ma marâtre, bats-la-pâte
m'a bouilli, rebouilli
mon compère le laboureur
m'a mangé, rogné
ma petite sœur la Lilette
m'a chargé sur la charrette
m'a pleuré, soupiré
sous un caillou m'a enterré

Refrain

Toi marâtre bats-la-pâte
ni ne me fait, ni ne me gâte
m'a donné à manger à mon père
y a pas longtemps entre les sillons
ma petite sœur la pauvrette
m'a chargé sur la charrette
m'a pleuré, soupiré
en terre sainte m'a porté

Refrain

1 et 2 et 3 et 4
le Jacou voulait me battre
il m'a battu m'a rompu
m'a foutu dans le canal
le pêcheur trébucheur
m'a raté, manguiné
la grenouille m'a fait la fête
le serpent-rat m'a dévoré

Refrain

Ma marraine Mameline
m'a acheté une machine
m'a mené à l'âne bleu
pour combattre le « babau »
la machine a accouché d'un ânon
l'âne bleu a regimbé
le « babau » qui tient la clé m'a confit dans le sel

Refrain

Mon parrain le Romani
m'a fait boire du vin
saute saute mon cœur saute
la rougeur vient sur mes joues
suce-grand suce-soleil
le feu enflamme mon cerveau
cette grosse goutte me fait mourir
un rayon de miel me guérit

Refrain

Caliban le truand
m'a fait monter sur l'arc-en-ciel
il m'a mené jusqu'au ciel
pour y voir les anges
la lune a sorti ses cornes
m'a troué le grand manteau
de berger
je suis tombé pendant sept ans
et après je me suis relevé

Refrain

A E E I O U
Mon ami le croirais-tu ?
que j'ai embarqué à Larrazet
pour un voyage sur internet
je me suis perdu dans les webs
entre Japon et Maghrebs
noyés dans la cyber-mer
j'ai visité le bar de la pieuvre

De cap tà l'immortèla / *Nadau*

Sèi un país e ua flor,
e ua flor, e ua flor
que l'aperam la de l'amor,
la de l'amor, la de l'amor

Repic :
Haut, Peiròt, vam caminar,
vam caminar de cap tà l'immortèla,
Haut, Peiròt, vam caminar,
vam caminar, lo país vam cercar

Au som deu malh, que i a ua lutz,
que i a ua lutz, que i a ua lutz,
qu'i cau guardar los uelhs dessús,
los uelhs dessús, los uelhs dessús

Repic

Que'ns cau traucar tot lo segàs,
tot lo segàs, tot lo segàs,
tà ns'arrapar, sonque las mans,
sonque las mans, sonque las mans

Repic

Lhèu veiram pas jamei la fin,
Jamei la fin, jamei la fin,
La libertat qu'ei lo camin,
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Repic

Après lo malh, un aute malh,
Un aute malh, un aute malh,
Après la lutz, ua auta lutz,
Ua auta lutz, ua auta lutz…

Vers l'immortelle

Je connais un pays, et une fleur,
et une fleur, et une fleur,
on l'appelle celle de l'amour,
celle de l'amour, celle de l'amour,

Refrain :
Haut, Petit Pierre, on va marcher,
on va marcher vers l'immortelle,
Haut, Petit Pierre, on va marcher, on va marcher,
on va chercher le pays.

En haut du pic, il y a une lumière,
il y a une lumière, il y a une lumière,
il faut y garder les yeux dessus,
les yeux dessus, les yeux dessus,

Refrain

Il faut traverser toutes les ronces,
toutes les ronces, toutes les ronces,
pour s'accrocher, seulement les mains,
seulement les mains, seulement les mains,

Refrain

Peut être on n'en verra jamais la fin,
jamais la fin, jamais la fin,
la liberté, c'est le chemin,
c'est le chemin, c'est le chemin.

Refrain

Après le pic, un autre pic,
un autre pic, un autre pic,
après la lumière, une autre lumière,
une autre lumière, une autre lumière…

Breçairòla per la nena [3] / La Mal Coiffée

Direm pas a la Nòstra Nena
Que i a tant d'estelas al cèl :
Voldriá pas mai clucar son uèlh !
Direm pas a la Nòstra Nena
Que i a tant d'estelas al cèl !

Direm pas a la Nòstra Nena
Qu'amont-naut cantan los aucèls :
Voldriá pas mai clucar los uèlhs!
Direm pas a la Nòstra Nena
Qu'amont-naut cantan los aucèls !

Direm pas a la Nòstra Nena
Qu'ençaval nos cal tant plorar :
Se voldriá pas desrevelhar !
Direm pas a la Nòstra Nena
Qu'ençaval nos cal tant plorar !

Mas direm a la Nòstra Nena
Que canta coma los ausèls,
Que nòstre cèl es dins sos uèlhs,
E que, se vòl dromir la Nena,
La farem Reina dels Anges.

---

[3] Le texte de cette chanson est un poème de Loisa Paulin (1888-1944)

Berceuse pour la petite

Nous ne dirons pas à notre petite
Qu'il y a tant d'étoiles au ciel :
Elle ne voudrait plus fermer l'œil !
Nous ne dirons pas à notre
Qu'il y tant d'étoiles au ciel !

Nous ne dirons pas à notre petite
Que là-haut chantent les oiseaux
Elle ne voudrait plus fermer l'œil !
Nous ne dirons pas à notre
Que là-haut chantent les oiseaux ¡

Nous ne dirons pas à notre petite
Qu'ici-bas nous devons tant pleurer
Elle ne voudrait plus se réveiller !
Nous ne dirons pas à notre
Qu'ici-bas nous devons tant pleurer

Nous ne dirons pas à notre petite
Qu'elle chante comme les oiseaux
Que notre ciel est dans ses yeux
Et que, si elle veut dormir la
Nous la ferons reine des anges !